

С. Северьянов

Синайская псалтырь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82.09
ББК 83.3
С11

С11 **С. Северьянов**
Синайская псалтырь / С. Северьянов – М.: Книга по Требованию, 2024. – 420 с.

ISBN 978-5-517-88455-8

Глаголический памятник XI века. Издание Отделения русского языка и словесности Российской Академии Наук. Ре-
принтное издание по технологии print-on-demand с оригинала 1922 года.

ISBN 978-5-517-88455-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

столбцами ведется еще счетъ строкъ. Внизу текста даются примѣчанія, касающіяся палеографическихъ особенностей рукописи и самого текста Синайской псалтыри, которая является древнѣйшей въ старославянской письменности; славянскій переводъ сопоставляется съ греческимъ соотвѣтствующаго времени. Въ случаѣ разногласія съ другими древними ц.-славянскими переводами приводятся параллели изъ другихъ псалтырей (Болон., Чудов., Погод. и т. п.). Отмѣчаются также погрѣшности въ первомъ изданіи памятника д-ромъ Лавославомъ Гейтлеромъ: «*Psalterium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda*» (U Zagrebu, 1883), каковыхъ оказалось не мало.

Вскорѣ началось печатаніе псалтыри подъ наблюдениемъ Фортунатова. Къ 1912 году весь текстъ (лл. 1 по 177, *a* и *b*) былъ отпечатанъ и къ нему составленъ словарь, законченный въ октябрѣ 1912 г. Здѣсь даны рѣшительно всѣ слова, встрѣчающіяся въ памятникѣ, и приведены всѣ формы ихъ, употребленныя въ старославянскомъ переводѣ псалтыри съ предполагаемымъ греческимъ оригиналомъ, взятымъ изъ древнѣйшихъ рукописей. При словахъ и формахъ указаны положительно всѣ мѣста, гдѣ они встрѣчаются. И тутъ также даются сопоставленія съ текстами другихъ ц.-славянскихъ псалтырей древнѣйшаго періода.

Печатаніе словаря, въ виду большой сложности набора и обстоятельствъ военнаго времени, затянулось. Въ 1914 г. умеръ Фортунатовъ, и наблюденіе за изданіемъ перешло къ акад. А. А. Шахматову. Вскорѣ скончался Северьяновъ (въ 1918 г.), чтеніе корректуръ и фактическое веденіе изданія было поручено Ю. В. Петровской. Наступившая въ Петроградѣ голодовка унесла и Петровскую (въ 1919 г.); въ августѣ 1920 года умеръ и Шахматовъ, а словарь былъ напечатанъ только до 338 страницы. Тогда Отдѣленіе поручило довести до конца изданіе акад. Е. О. Карскому, которому пришлось провѣрить около двухъ листовъ непрокорректированнаго набора по самой псалтыри, а греческій переводъ соотвѣтствующихъ мѣстъ по изданію К. Тишендорфа, такъ какъ оригиналы этихъ листовъ оказался утраченнымъ и только не набранный конецъ его (стр. 371 — 392 изданія) находился въ типографіи. Карскій правилъ и всю корректуру послѣднихъ листовъ; ему же принадлежатъ и настоящее предисловіе.

Къ изданію приложено 11 таблицъ фототипическихъ снимковъ, исполненныхъ еще при Фортунатовѣ. Примѣнительно къ этимъ снимкамъ у Северьянова въ разныхъ мѣстахъ въ примѣчаніяхъ дѣлаются палеогра-

фическія оговорки относительно почерковъ и писцовъ*. Неизвѣстно, былъ ли составленъ Северьяновымъ палеографическій очеркъ рукописи, сдѣлать который, руководствуясь только снимками, было конечно рискованно. Въ бѣло-черныхъ фотографіяхъ даже буквы кажутся нѣсколько толще, нежели на обыкновенныхъ снимкахъ съ этой рукописи, имѣющихся, напр., въ бумагахъ Фортунатова (л. 5^b, 6^a, 66^b, 67^a); судить же о форматѣ, пергаментѣ, чернилахъ, разлиновкѣ, постановкѣ буквъ надъ линіями или подъ ними, о заставкахъ, инициалахъ, краскѣ, употребленной при исполненіи ихъ, а также для покрытія цѣлыхъ строкъ надписаній псалмовъ, даже композиціи и стилѣ самихъ инициаловъ и т. п., затруднительно. Думается, что и число почерковъ при непосредственномъ изученіи оригинала рукописи не было бы столь велико, какъ это казалось Северьянову (больше 14): то общее впечатлѣніе, которое получилось у щепетильнаго изслѣдователя ихъ по снимкамъ, часто обуславливалось состояніемъ птичьяго пера и настроеніемъ писавшаго (почерки тонкій, жирный, крупный, болѣе мелкій). Различныя почерки древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ и глаголическихъ, въ случаѣ похожаго письма, опредѣляются тонкими отличіями отдѣльных написаній и особенностями орфографіи. Поэтому для Синайской псалтыри Л. Гейтлеръ предполагаетъ троицъ или м. б. больше писцовъ (VI), И. В. Ягичъ (Глаголическое письмо. Э. С. Ф., 131) допускаетъ двѣ руки или м. б. больше. Вообще изслѣдованіе даннаго памятника съ палеографической стороны далеко еще не закончено, но матеріала для этого въ предлагаемомъ изданіи дано не мало.

* Въ сохранившихся бумагахъ Ф. Ф. Фортунатова (въ Академической библіотекѣ) есть экземпляръ снимковъ въ 10 таблицъ съ карандашными помѣтками С. И. Северьянова, гдѣ отмѣчены разные почерки. Вотъ эти помѣтки: *поч. № 1* — л. 4^b, стр. 1—10, л. 5^a, л. 9^b; *поч. № 1₂* — л. 4^b, стр. 11—21; *поч. № 2* — л. 10^a, 10^b, стр. 1—15; *поч. № 2₂* — л. 10^b, стр. 16—20, л. 11^a, л. 11^b, стр. 1—11; *поч. № 2₃* — л. 11^b, стр. 12—21, л. 22^a, стр. 1—14, 19—23, л. 23^a, стр. 1—8, 11—21, л. 36^a, стр. 6—8, л. 39^b, стр. 12—23; *поч. № 2₄* — л. 23^a, стр. 1—10; *поч. № 2₅* — л. 36^a, стр. 1—5; *поч. № 3* — л. 40^a, стр. 1—13, л. 43^b, стр. 12—13; *поч. № 4* — л. 44^a, стр. 1—7; *поч. № 5* — л. 49^b, стр. 12—18; *поч. № 6* — л. 50^a, стр. 1—10, л. 73^b, стр. 10—13, 15—21, л. 78^a, стр. 17—21, л. 79^a, стр. 6—13, л. 81^b, стр. 11—20; *поч. № 6₂* — л. 73^b, стр. 14; *поч. № 7* — л. 79^a, стр. 1—8; *поч. № 8* — л. 82^a, стр. 1—11, л. 98^a, стр. 1—14; *поч. № 9* — л. 113^b, стр. 9—13; *поч. № 9₂* — л. 98^a, стр. 15—20; *поч. № 10* (лапотъ) — л. 114^a, стр. 1—15, л. 122^a, стр. 1—11, л. 134^a, стр. 8—13, 17—23, л. 145^b, стр. 19—19; *поч. № 11* — л. 134^a, стр. 13—16; *поч. № 12* — л. 146^a, стр. 1—10, л. 150^a, стр. 16—20, л. 150^b, стр. 1—5, л. 159^b, стр. 1—2, 7—10; *поч. № 13* — л. 150^a, стр. 21—23; *поч. № 14* — л. 159^b, стр. 3—6; кромѣ того, отмѣченъ почеркъ *справщика* и *ладѣльца* рукописи (ср. стр. пред. 275) на л. 22^a, стр. 11—13, л. 23^a, стр. 22 (Тема Лѣтисваръ).

ПС... ТХІРЬ
Б... ПСАНЬК

1 Блаженъ мжжъ

їже не ѡдетъ на с. нѣ-
тъ не... твѣтъ.-
їхъ:.

. а пжтѣ грѣ-

шнѣхъ не... і . а . . . а-
лицѣ . оуб

2 Нѣ въ зак... фгн і

въ законѣ его поощрѣтъ.
денѣ і пощрѣ.

3 і вждетъ . ко дрѣво . .

1 . . . дѣ свои дастъ въ нрѣ-
2 мѣ свое: і листъ его не
3 оупадетъ: и ко съ-
4 творитъ поспѣе емоу:.
5 Не тако неуст 4
6 тако: нѣ чѣко и . . хъ его . . кѣ-
7 змѣтаетъ вѣтръ отъ лица
8 земли: — — —
9 Бего радѣ не коскрѣснжтъ неуст-
10 стивѣ на сжд.:. Ни грѣшн-
11 ници во сѣвѣтъ и . аведѣн^{хъ}:.
12 Ъко сѣвѣтъ гѣ пжтъ правѣ: : 6
13 дѣнѣхъ: и пжтъ неустѣ-
14 вѣхъ погубнѣтъ: —
15 ПСА ПАНЬК: — II
16 Кѣскжж шмѣташа сѣ
17 езѣщи: і людѣ поощрѣ-
18 ша сѣ тѣрѣтъ нѣмѣтъ: — —
19 аша црѣ земнѣ: 2
20 собѣраша сѣ въ

1^а. Лицевая сторона этого листа остается нечитаемой на фотографии. Въ настоящемъ изданіи представляется для этой страницы результатъ того сличенія фотографии съ оригиналомъ, которое сдѣлано В. Н. Бенешевичемъ, производившимъ фотографированіе кодекса. Издателемъ исключены, однако, всѣ догадки и замѣнены соответствующимъ числомъ точекъ (каждой точкѣ соответствуетъ одна буква, ожидаемая въ чтеніи). Гейтлеръ видѣлъ заставку и читалъ изъ всей страницы только «в... тѣрѣ б... псанѣ» и первые три слова псалма «Блаженъ мжжъ їже (вм. їже въ коллѣціи)». 3—4 «П(аа)тѣрѣ» и заглавіе 1-го псалма «Б(аа)псанѣ» писаны внутри заставки, представляющей замкнутый прямоугольникъ византийской плетенки изъ 4-хъ, кажется, лентъ, смыкающихся каждая своими концами. 8 Б — рисованный инициалъ.

1^б. 1 (па)дѣ (τὸν καρπὸν) первые три буквы оторваны; дастъ у Гейтлера ошибочно ѣ; 2 листъ (τὸ φύλλον) ѣ вырванъ; 3 гдѣ точки (καὶ πάντα ὅσα αὐτοῦ), вырвано; 4 то же (κατεσθωθήσεται); 5 то же (οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ); нѣтъ у Гейтлера ошибочно ѣ; 6 [ѣ]ко лишнее ять у писца; гдѣ точки, вырвано (ὥς ὁ χυοῦς, ἐν); 9 нѣтъ у Гейтлера ошибочно ѣ; 10 на сждѣ (ἐν κρίσει) и 11 п(р)а- (δικαίῳ) буквы ѣ и р вырваны; 12 сѣтъ или ѣ, подѣ сомнѣніемъ (у Гейтлера и въ коллѣціи Бенешевича ѣ); 13 нѣмѣхъ у Гейтлера опущено ѣ; пжтъ у него же ошибочно ѣ; 17 езѣщи (ἐθνη) віс; такъ читалъ и Гейтлеръ; здѣсь кирилловское ѣ передаетъ первую половину глаголическаго знака для ѣ, оставшагося у писца не дописаннымъ во второй половинѣ; 18 тѣрѣ у Гейтлера ошибочно тѣм-; 19 -аши (παρέστησαν) начало слова и 20 начало строки (καὶ οἱ ἄρχοντες) оторваны; въ концѣ строки не дописано ѣ(ко)лѣтъ ἐπὶ τὸ αὐτό. У Гейтлера не вѣренъ знакъ для ѣ въ строкахъ 1, 4 и 9.

Да отъпадажтъ отъ мысле-	1	Обрати ꙗкоже избави душа моя: —	5
и своихъ: По множеству	2	Гдѣ милости твоея ради: —	
неуѣсти-и-хъ: Вырши ѿ	3	ѿбо несть въ смерти по-	6
ѿбо прогнѣваша тѣя гдѣ:	4	минаши тебе: Къ адѣ же къ-	
12 ꙗкоже веселятъся сѣи въси	5	то исповѣсться сѣи тебѣ: — —	
оуправляющии на тѣя: Къ е-	6	Оутрудихъ сѣи въздыхань-	7
къ възрадоуишъ сѣи: ꙗкоже	7	е-ли-оимъ: Измыж на вѣстѣ-	
селиши сѣи въ нѣя: И похва-	8	къ пощѣ ложе мое: слѣзами	
лятъ сѣи тобою любящи-	9	моими постеляхъ моихъ оумоуж: —	
и-мѣя твое: —	10	Блещите сѣи отъ крости око мое: —	8
13 ꙗкоже ты блещиши праведника гдѣ	11	Обетъшашъ въ вѣсѣхъ вразѣхъ	
ѿбо цитотомъ благоволенѣ	12	моихъ: —	
VI, 1 вѣнхалъ нѣи еси: ѿ концѣ ѿ	13	Отъстѣпите отъ мене въси тко-	9
33 ꙗкоже вѣнхалъ о концы всѣхъ дѣлѣхъ:	14	рицеи безаконнѣе: ꙗкоже оуслы-	
2 ꙗкоже не тростиши твоеи об-	15	ша гдѣ гласъ плача моего: —	
чи мене: Ни гнѣвомъ твоимъ	16	Оуслыша гдѣ молитвѣхъ моихъ: —	10
покажи мене: — —	17	Гдѣ моление мое приять: —	
3 Помилуй мѣя гдѣ ꙗкоже немощенъ	18	Да постыдѣются сѣи и сѣмѣнѣ-	11
есмъ: И исцѣли мѣя гдѣ	19	тъ сѣи въси врази мои: Къ-	
ѿбо сѣмѣиши сѣи кости мои:	20	звратѣтъ сѣи и оустыдѣтъ	
4 ꙗкоже душа моя сѣмѣи сѣи сѣло:	21	сѣи сѣло въскорѣ: сѣмѣи: —	
ꙗкоже ты гдѣ доколѣ — —	22		

5^a. 2 та лигатура; 3 гаплографія нуѣсти-и-хъ = нуѣстни нхъ: τῶν ἀσεβούντων αὐτῶν; въ Погод. нуѣстниѣхъ и въ Болон. нуѣстниѣхъ; въ Бухарестской (Болон. Пс. изд. Ягича, вариантъ «вс.») нуѣстни нхъ (такъ и теперь въ Библии); 5 въ- у Гейтлера ѿ ошибочно; -се- буква «изъ ѿ» (вытерта 2-я половина юсоваго знака ЗС, и получился глаголич. знакъ для с; разура не заполнена); 9 — 10 гаплографія любящи-и-мѣя = любящи мѣя (οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα); 12 цит[то]мъ; 13 въ въ концѣ строки не ясно, ѿ или ѿ (ѿ у Гейтлера); 14 «ам» лигатура; у Гейтлера опечатка к в. и одно титло в. двухъ; 15 инициалъ рисовавъ.

5^b. 2 Гдѣ (мѣя Погод., Болон.) ὁ ὁσόν με; 3 между буквами «п» незаполненная разура одной буквы; 6—7 гаплографія въздыхань-м-оимъ = въздыханьим моимъ ἐν τῷ στεναγμῷ μου (переводъ греч. предлога ἐν славянскимъ тв. падежомъ очень обыченъ; см. Супр. рукописи: стр. 433, прим. 15—16, стр. 546, прим. 9, стр. 551 прим. 19 и множество друг. случаевъ); 7 въ- у Гейтлера ошибочно ѿ; 13 «та» лигатура; 14 между буквами «ам» слѣдъ ошибочно начатой какой-то буквы; 16—17 Εἰσῆκουσε ἡς τῆς δεήσεώς μου, ἡς τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο въ греч. нѣтъ иного чтенія, которое соотвѣтствовало бы постановкѣ словъ молитвѣ (ἡ προσευχή) и моленіе (ἡ δέησις) въ чтеніи Синайской Псалт. (и Погод., Болон.); 17 гъ у Гейтлера ошибочно ѿ; 21 въ- у Гейтлера ошибочно ѿ.

Стрѣлы свои горжцимъ съдѣ-	1	Убо естъ убожъ ꙗко помѣни-	6
15 ла: Се бо въ неправдѣ: Завѣнъ	2	и и: аи снъ убо ꙗко постѣ-	
боленъ і роді безаконныѣ: —	3	и аеши его: — —	
16 Ровъ издры и ископа і: ꙗ въ-	4	Оумниа і еси маломъ уи-	6
паде сѧ въ ꙗмъ ѡже створи:	5	мъ отъ днѣхъ: славои и уе-	
17 Обратитъ сѧ волѣнъ его на гла-	6	стыжъ вѣнъ уаа і еси: и по-	7
кжъ емоу: И на врѣхъ емоу непра-	7	ставна і еси на-дѣлаи рж-	
вѣда его съидеть: — —	8	коу твою: —	
18 Исповѣмъ сѧ гвѣ по правдѣ его: —	9	Въскъ покорна і еси подъ нощъ	
и пои ж мени гю въшыноу моу: —	10	его: окъца і волаи въсиа: —	8
VIII, 1 ꙗ ꙗ конѣхъ о точицѣхъ понаи днѣхъ: —	11	Сѣи же и скоты польскыи:	
2 ГГ гѣ нашъ: ꙗко убожно імя твое	12	и пѣтиаи нѣныи: и рѣны	9
по въсей земли: ꙗко възвѣнъ	13	моръскыи: і прѣходѣ-	
сѧ вълаѣпота твоѣ прѣкы-	14	щаа стѣи моръскыи: — —	
ше нѣхъ: —	15	ГГ гѣ нашъ ꙗко убожно і-	10
3 ꙗ оустъ младаиу съсѣиу	16	миа твое по въсей земли: —	
съврѣшлѣ еси хважъ: Врагъ	17	ѡ ꙗ ꙗ конѣхъ о тѣицѣхъ спѣхъ	IX, 1
твоихъ раді: Да раздроуши-	18	днѣхъ:	
ши врага і мѣстника: — —	19	ꙗ ꙗ конѣхъ о тѣицѣхъ спѣхъ	
4 ꙗ оузырѣ нѣа дѣла прѣстѣ	20	ГГ гѣ нашъ ꙗко убожно і-	
твоихъ: Лоуи ж і свѣзды	21	миа твое по въсей земли: —	
ѡже ты ꙗ сѣновари: — —	22	ѡ ꙗ ꙗ конѣхъ о тѣицѣхъ спѣхъ	

7^а. 5 *α* у Гейтлера ошибочно *α*; 7 оба «*α*μοϛ» dat. роз. (αυτοῦ); 8 -*α* у Гейтлера ошибочно *α*; 10 (и) *μ*ни описка писца; 11 т, какъ въ кириллицѣ; *α*и лигатура; 12 *μ*ни-*α*ль рисованъ; -*α* у Гейтлера ошибочно *α*; *τ*и лигатура; 15 *μ*(*τ*)*α* (τῶν οὐρανῶν); 16 (и) *α*ς- *καὶ* θηλαζόντων; 19 у Гейтлера не вѣрнъ знакъ для *ι* (-ш); 20 *μ*(*τ*)*α* (τοὺς οὐρανοὺς); 22 чтеніе Гейтлера «*α*σ^ακ^αλ^α» измышлено: первоначально было чтеніе «*α*σ^αη...*α*» со знакомъ такъ наз. «большой точки» (· — —); въ передѣлкѣ писецъ добавилъ надъ строкой *α* (вмѣсто *α*ς), а по стертому, къ оставшемуся чтенію «*α*σ^αη», приписалъ буквы «*α*κ^αλ^α» вмѣсто *α*σ^ακ^αλ^α (ἐθελαιώσας).

7^b 7 глагография на-д-ѣ-ѣ = на-д-ѣ-ѣ (Погод., Болон.; ἐπὶ τὰ ἔργα); 11 У Гейтлера опечатка нельскымъ вм. по-; 12 пѣ-ѣ у Гейтлера ошибочно кѣ-; впереди этого слова незаполненное мѣсто стертой буквы; у Гейтлера опущенъ знакъ препинанія; 15 -ѣ у Гейтлера ошибочно ѣ; 17 дѣ у писца ошибочно вмѣсто сѣ-ѣ-ѣ (см. Болон.; χάρις); сравн. искаженіе писцомъ этого слова и въ прочихъ мѣстахъ, а въ одномъ изъ нихъ, послѣ 45-го Пс. (6-я ка-визма), 60^a, 2, «дѣ-ѣ», искаженіе очень близкое къ данному случаю; 18 надъ серединой слова дѣ-ѣ читается лигатура пс = псалмъ, слово опущенное писцомъ и имъ приписанное (Гейтлеръ не догляделъ лигатуру и далъ только одно надстрочное «с», не имѣющее смысла); въ греч. читается: «Δοξά. Κάθισμα. Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.»; 19 инициалъ рисованъ.

3 Възвеселях и възрадоуж
сѧ ° тебѣ въспомѧ имени тво-
егоу въшышнѧ: —
4 Кънегда възвратити сѧ: вр-
гоу моемоу въспѧтъ: Ізне-
можѧтъ и погыбнѧтъ отъ
отъ лица твоего: — —
5 Ёко створиѧ еси сѧдѧ мои:
пърѧ мой: Гѣдѧ на прѣс-
лѣ сѧдѧи правдѧ: — —
6 Запрѣтилѧ еси ѧзыкомѧ і
гыбѣ: неустѧтъ: І имѧ
его потрѣбитѧ сѧ въ кѣкѧ
і въ кѣкѧ вѣка: —
7 Кражѣ оскѧдѧша орѧжѣ к
конѣ: И грады раздроушѧ^а е
8 Погыбѣ памѧтъ ихъ съ шумо-
мѧ: И тѧ въ кѣкѧ прѣбывает
Оуготова на сѧдѧ прѣстолѧ ско-
ни: И тѧ сѧдѧтъ въселѧтъ
къ правдѧ: Гѧдѧтъ люде-
мѧ въ правѧ: —
10 І въстѧтъ гѧ прѣбѧжѧще оубогоу-
моу: помощѧникѧ:

1 въ благо врѣмѧ въ пѣвалѧхъ
2 да оупѣваѧтъ на тѧ знаѧщи- 11
3 і-мѧ твое: Ёко нѣси оставѧ-
4 лѧ въскѧжѧщихъ тебѣ гѧ: —
5 оіте гѧ живѧщѧмоу въ сѧнѧ: 12
6 възвѣстѧтъ въ ѧзыцѧхъ
7 наѧнѧнѧтъ: дѧпсѧ^к дѧпсѧ^л
8 ко въскѧжѧ крѧкѧ ихъ помѧ- 13
9 нѧ Не забѧ зѧнѧтъ оубогѧхъ: —
10 омилоуи мѧ гѧ виждѧ сѧмѧ- 14
11 рѧнѧ мое отъ врагѧ моѧхъ:
12 Възносѧ мѧ отъ вратѧ
13 сѧмрѧтъныхъ: — — 15
14 а възѧщѧ въсѧ хѧвалѧ
15 твоѧ: Кѧ вратѧхъ дѧщѧри сѧ-
16 оновѧ: — —
17 Възрадоуѧмѧ сѧ сѧни 16
18 твоѧ: Угѧлѧ ѧзыци
19 въ пагоубѧ: ѧже створишѧ:
20 Въ сѧтѧ сѧи ѧже сѧкрышѧ
21 уѧнѧзе ногѧ ихъ: —
22 Знаѧмѧ естѧ тѧ сѧдѧтъ тѧ творѧ: 17
23 Въ дѧлѧхъ рѧкоу своѧ оубѧ-
24 зе грѧшѧникѧ: — дѧпсѧ^к дѧпсѧ^л

8^a. Правое поле оторвано по линіи рѣзца, отчертившаго его; съ полемъ утрачены буквы (означены скобками) въ строкахъ: 4 в(а)-, 9 прѣ(то)-, 11 (по)-, 12 часть юса, 15 а(а), 16 и(и), 18 -и(а). 1 Възв- (сѧ) εὐφρανθήσομαι; γ безъ оника у писца; 2 предлогъ о писцомъ; 5 двоеточіе по написаніи строки; 7 отъ лишнее; 9 пърѧ у Гейтлера безъ іота ошибочно; сѧдѧ вѧ. сѧдѧ (такъ Погод., Болов.) ἐκάθισας; 12 въ лигатура; 13 у Гейтлера потрѣкѧтъ сѧ ошибка; у писца -сѧтъ сѧ ἐξήλειψας (въ Погод., Болов. потрѣкѧ); 14 между буквами «ка» незаполненное мѣсто стертой буквы (а?); 16 а надъ строкой писцомъ; 21 Гѧдѧтъ вѧ. Гѧдѧтъ (Погод., Болов.) χρίνει, наст. въ знач. буд. (или при инфинитивѣ опущено имѧтъ? сравн. сѧдѧти имѧтъ теперь въ Библии); 23 тѧ титло забыто писцомъ. У Гейтлера не вѣрны знаки для і: 5, 11 (третье), 12 (-ти-), 16 (-ни-) и 20 (-дѧ-).

8^b. Съ полемъ оторваны инициѧлы: П (5), Тѧ (8), П (10), Л (15); 1 въ у Гейтлера ошибочно ѧ; 2-3 гаплогрѧфіѧ знаѧщи-і-мѧ=знаѧщи мѧ (οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομα; у Гейтлера три «і» произвольно); 4 въскѧ-сіс; у Гейтлера ѧ ошибочно; 5 въ у Гейтлера ошибочно ѧ; 6 въз- и въ у Гейтлера ошибочно ѧ; 9 оѧ- у Гейтлера опечатка ѧ вѧ. в; 14 (Л)а възѧ-: "Ὁπως ἀν εἰσαγγέλω; 17 сѧни у писца опущѧтъ предлогъ о или аѧ: ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ (вар. ἐν τῷ σ.); 18 инициѧлѧ У безъ оника у писца; у Гейтлера ошибочно оѧгѧлѧж; 20 Въ у Гейтлера ошибочно ѧ; 21 γ безъ оника у писца (у Гейтлера ошибка); 22 тѧ лигатура; 23 въ у Гейтлера ошибочно ѧ; 24 -ни- у Гейтлера не вѣренъ знакъ для і.